

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samuel odezwał się do Saula i powiedział: Ja jestem tym widzącym. Idź przede mną na wzgórze, bo dziś będziecie jeść ze mną, a rano wyprawię cię i oznajmię ci o wszystkim, co (jest) w twoim sercu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuel odpowiedział: Ja jestem tym, który widzi. Ruszaj przede mną na wzgórze. Dziś będziecie ze mną na ucztach, a rano wyprawię cię i opowiem ci o wszystkim, co nosisz w swoim sercu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samuel odpowiedział Saulowi: Ja jestem widzący. Idź przede mną na wyżynę. Dziś będziecie jeść ze mną, a jutro rano odprawię cię i powiem ci wszystko, co jest w twoim sercu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Samuel, Saulowi, mówiąc: Jam jest widzący. Wstąp przedemną na górę, a będziecie dziś jedli ze mną; potem cię odprawię rano, a cokolwiek jest w sercu twem, oznajmię tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział Samuel Saulowi, mówiąc: Jam jest widzący,* idź przede mną na wyżynę, abyście jedli ze mną dzisiaj, a rano cię odprawię, i wszystko, co jest w sercu twoim, oznajmię tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel odparł Saulowi: To ja jestem Widzący. Chodź ze mną na wyżynę! Dziś jeść będziecie ze mną, a jutro pozwolę ci odejść, powiem ci też wszystko, co jest w twym sercu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Samuel odpowiedział Saulowi: Ja jestem jasnowidzem. Idź przede mną na wzgórze i będziecie dziś jeść ze mną, a jutro rano odprawię cię i objaśnię ci wszystko, co porusza twoje serce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel odpowiedział Saulowi: Ja jestem Widzący. Wstąp przede mną na wyżynę. Dzisiaj ze mną będziecie jedli, a jutro rano odprawię cię i oznajmię ci wszystko, co nosisz w sercu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel odpowiedział Saulowi: „Ja jestem widzący. Zechciej iść przede mną na wzniesienie kultyczne. Dziś będziecie ucztowali ze mną, a rano cię odprawię. Odpowiem ci też na wszystko, co nurtuje twoje serce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Samuel odparł Saulowi: - Ja jestem tym widzącym. Idź przede mną na wyżynę. Dziś pożywać będziecie razem ze mną, a jutro rano pozwolę ci odejść i powiem wszystko, co leży ci na sercu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів Самуїл Савлові і сказав: Я ним є, піді переді мною до Вами і сьогодні їж зі мною, і відішлю тебе вранці і сповіщу тобі все, що в твоєму серці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Samuel odpowiedział Saulowi, mówiąc: Ja jestem widzącym; idź na wyżynę przede mną. Dzisiaj musicie ze mną jeść, a jutro rano cię odprawię i objaśnię

			o wszystkim w twoim sercu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Samuel odpowiedział Saulowi, mówiąc: ”Ja jestem tym widzącym. Idź przede mną na wyżynę i zjedzcie dzisiaj ze mną, a rano cię odprawię i powiem ci wszystko, co jest w twoim sercu.